

ユニット 5

震災短歌：被災者の心の聲

このユニットで考えること (Study Question)

被災者ひさいしやはどのような時になぜ短歌たんかを作るのか。

When and why do the victims of the 2011 Tohoku earthquake and tsunami create *tanka*?

I. 読む前に

1. 2011年の3月11日に東日本大震災が起こってから、東北の被災者や震災に心を痛めた人々は多くの短歌を作りましたは多くの短歌を作りました。短歌は古くからある日本の詩で、5・7・5・7・7の5句31音からできています。

1.1. 短歌について知っていることをパートナーと話してください。俳句はいくと短歌の違いは何ですか。

1.2. あなたは日本語で短歌を読んだり、書いたりしたことがありますか。したことがある人はどんな短歌を読んだり、書いたりしたか覚えてありますか。

1.3. 「短歌を詠よむ」というのは短歌を作ることです。どんな気持ちの時に、人は短歌を詠むと思いますか。

1.4. 「聲こえ」という漢字は「声こえ」の古い形です。被災地の人々の「心の聲」は何でしょうか。そして、どんな内容の短歌を詠むと思いますか。

2. 「読み物 (インタビュー：半杭はんぐい 螢子けいこ)」に出てくる言葉です。

2.1. 短歌は「絶望感ぜつぼうかんや喪失感そうしつかんがある時にできる」という人もいます。

2.1.1. 「絶望感」の「絶」は「断ち切る、終わる」という意味です。例文を読んで、適切な意味を選んでください。

例1：失恋して、生きることに絶望した。

例2：原発をまた始めると聞いて、将来に不安と絶望を感じた。

絶望感ぜつぼうかんは（希望きぼうがある・希望がもてない）という意味です。

2.1.2. 「喪失感」の「喪」も「失」も「亡くす、無くす」、^{うしな}「失う」という意味です。例文を読んで、適切な意味を選んでください。

例1：失敗して、自信を喪失した。

例2：事故にあつて、^{きおく}記憶喪失になった。

喪失感は大切なものが（できた・なくなった）という意味です。

2.2. 短歌では喜び、怒り、悲しみ、楽しみ、願いなどの感情を表現します。次の言葉の意味は感情を表す言葉です。「プラス（+）」の感情を表しますか、「マイナス（-）」の感情を表しますか。感情の言葉を の中に入れてください。

悲しい つらい 絶望感 喪失感 ^{さび}寂しい
 幸せ うれしい 心配 苦しい ^{むな}空しい

プラスの感情 (+)	マイナスの感情 (-)
例：楽しい	例：絶望感

2.3. ^{うす}「薄れる」を使った表現です。薄れるは「強まる、強くなる」の反対の意味です。下の表現は、どんな意味ですか。線をつないでください。

- a. ^{かんしん}関心が薄れる ・ ・ 誰かいなくても大丈夫になること
- b. 愛情が薄れる ・ ・ だんだん忘れていくこと
- c. ^{しりょく}視力が薄れる ・ ・ 好きじゃなくなること
- d. ^{さび}寂しさが薄れる ・ ・ あまり見えなくなること
- e. ^{きおく}記憶が薄れる ・ ・ ^{きょうみ}興味がなくなること

II. 読んでみよう

1. 次の読み物を一度ざっと読んでください。

段落	<p style="text-align: center;">はんぐい けいこ 半杭 螢子 インタビュー</p>
1	<p>私が短歌を書き始めたのは15年前、母が亡くなったことがきっかけです。母が亡くなった悲しみを書いた短歌が圧倒的に多かったです。つらく、悲しい、絶望的な気持ちになった時に短歌はできるんですよ。自然に、心からさらさらと。幸せな時には短歌は書けないのですよ。伝えたかったメッセージは、ふるさとが原発事故によって失われた喪失感。そういう気持ちを短歌に表して皆さんに知ってもらいたいという気持ちがありますね。</p>
2	<p>震災からもう2年目の冬を迎えるんですけど、寂しさが薄れるかなと思ったら、まだまだ薄れないのね。かえって悲しみが深くなって。そんな自分のどうしようもない気持ちを短歌に表すことによって、自分がすごく救われるの。悲しいとか寂しいとかね、深い絶望感とか、そういうときに短歌を書くんですけど、書いていると自分自身が癒されるの。だから書くのね。</p> <p style="text-align: center;">[…中略…]</p>
3	<p>水仙の歌（歌番号75）は1年後の一時帰宅のときのものです。水仙が私は大好きで庭に100個ぐらい植えているんです。一時帰宅したとき、荒れ果てた庭に水仙がポーッとこう咲いているんですよ。水仙の花言葉は「私のもとへ帰って」というんですか…？ そうとは知らなかった。水仙は凛と健気に咲いている、そういうところが好きですね。</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-top: 10px;"> <p><水仙の歌>（歌番号75）</p> <p>いちぼう あれち おせん にわ 一望の 荒地と化しし 汚染の地の 庭にけなげに 水仙の咲く</p> <p style="text-align: right;">半杭 螢子（福島県 2012年3月）</p> </div> <div style="text-align: right; margin-top: 10px;">  </div>

Voices from Japan (p. 33)

Copyright © The American School in Japan / Studio for Cultural Exchange. All rights reserved.

Notes: Voices from Japan exhibition in Tokyo and its accompanying booklet were produced jointly by Studio for Cultural Exchange and the American School in Japan, in March 2013. 100 *tanka* in this anthology have been compiled by Isao Tsujimoto, and translated into English by Laurel R. Rodd, Amy V. Heinrich and Joan E. Ericson. “Voices from Japan” 短歌集 <https://sites.google.com/a/asij.ac.jp/voices-from-japan/home> “Voices from Japan” ホームページ <http://voices-from-japan.org/ja/index.html>

- 1.1. この読み物は何ですか。一つ選んでください。
 - a. 新聞記事
 - b. インタビュー記事
 - c. 短歌のレビュー記事

- 1.2. 次はどの段落の内容ですか。段落の番号を書いてください。
 - a. () 震災についての短歌を作る理由
 - b. () 短歌を書き始めた理由
 - c. () 震災の時に書いた短歌についての説明

2. この読み物をもう一度くわしく読んでください。
 - 2.1. 段落1を読んで、次の質問に答えてください。
 - 2.1.1. 半杭はんぐいさんはいつ、どうして短歌を書き始めましたか。

 - 2.1.2. 「悲しみを書いた短歌があつとう圧倒的に多い」の意味はどれですか。一つ選んでください。「圧」は「押す、力を加える」、「倒」は「立っていたものがたお倒れる」です。
 - a. とても
 - b. たいてい
 - c. 少し

 - 2.1.3. 半杭はんぐいさんはどんな気持ちの時に短歌ができると言っていますか。正しいものをすべて選んでください。
 - a. 絶望的な時
 - b. 幸せな時
 - c. 楽しい時
 - d. 人に何かを伝えたい時

2.1.4. 短歌が「自然に、心からさらさらと」できるとは、どの意味ですか。

- a. すずしい風が吹くように気持ちよく書ける
- b. 次から次へと言葉が出て来る
- c. うれしくて自然に心がいっぱいになる

2.1.5. 震災後、何を伝えたくて半杭さんは短歌を作りましたか。

- a. 原発事故で多くの人がなくなってしまったつらさ
- b. ふるさとがなくなってしまった空しさ
- c. 母のことが忘れられない寂しさ

2. 段落2を読んで、次の質問に答えてください。

2.1.1. 震災から2年経った今の半杭さんの気持ちを適切に表しているのはどれですか。

- a. だんだん寂しさが薄れてきた
- b. 前より悲しみが深くなった
- c. 前ほど喪失感を感じなくなった
- d. 少しずつ絶望感がなくなってきた

2.2.2. 半杭さんは「どうしようもない気持ち」を短歌に表すと言っていますが、それはどんな気持ちですか。

- a. 悲しみからぬけだせず何もできない気持ち
- b. 何かしなければいけないという気持ち
- c. あきらめずにがんばろうという気持ち

2.2.3. 半杭さんは短歌を書くとき「自分が救われる」と言っていますが、どうしてですか。

- a. 手伝ってもらえるから
- b. 悲しみが深まるから
- c. 心が癒されるから

2.2.4. 「自分自身が癒される」の意味を考えましょう。「癒される」の適切な意味をすべて選んでください。どんな時に「癒される」かについて話し合いましょう。

- a. つらくて、悲しい気持ちになる
- b. 苦しみや悲しみがやわらぐ
- c. 重い病気になる
- d. 元気が出てくる

- e. 心と体がリラックスする
- f. 救われた気持ちになる

2.3. 段落3を読んで、次の質問に教えてください。

2.3.1. 写真は水仙すいせんです。そして、この短歌の仮かりタイトルは「水仙の歌」です。では、この短歌は何について詠んだと思いますか。

注：「仮」は、「テンポラリー」という意味です。この短歌には「水仙の歌」というタイトルがありませんでしたが、インタビュー記事に「水仙の歌」と書いてあったので、このユニットではこの短歌の仮タイトルを「水仙の歌」にしました。

2.3.2. 半杭はんぐいさんはいつ「水仙の歌」を書きましたか。

2.3.3. どこで作りましたか。どうしてそれが分かりますか。

- a. 仮設住宅かせつ
- b. 自宅
- c. 植物園

2.3.4. 「一時帰宅きたく」というのは、今は住んでいない自分の家に少しだけ戻ることです。どうして自分の家にずっといられないのでしょうか。

2.3.5. 「荒れるあ」は、おだやかではないこと、静かではないこと、よく変化すること、乱暴らんぼうなこと、などです。「verb stem + 果てるは」の意味は「すっかり～する」です。それでは「荒れ果てたにわ」庭は、どんな庭でしょうか。

- a. たいへん広い庭
- b. あまり広くない庭
- c. きれいに手入れがしてある庭
- d. 何も手入れをしていない庭

2.3.6. どうして庭が荒れ果てたと思いますか。

2.3.7. 水仙の花が「ポーッ」と咲いているとはどんな様子でしょうか。あなたのイメージは次のどれに一番近いですか。グループで話し合ってください。

- a. 何も考えずに、かわいらしく咲いている
- b. 一本だけで寂しそうに咲いている
- c. たくさんの花が元気よく咲いている
- e. そこだけが明るくなって浮かび上がって見える
- f. そこが暖かい感じがする

2.3.8. 水仙の花言葉は「私のもとへ帰って」です。半杭さんは水仙の花言葉を知って、水仙の花に対してどんな気持ちを持ちましたか。グループで話し合ってください。

2.3.9. 「水仙は凜と健気に咲いている」の「凜と」は、「しっかりとした」様子です。「健気に」は「一生懸命な様子」という意味です。水仙はどのように咲いていると思いますか。グループで話し合っ、一番適切だと思うものを選んでください。

- a. 原発事故があってもがんばって強く咲いている
- b. 誰もいない土地で寂しそうに咲いている
- c. 自分の美しさを誇らしそうに咲いている

2.4. 水仙の歌を読みましょう。

2.4.1. 短歌に出てくる言葉のリストを見ながら、この短歌を普通の表現（日常使っている表現）に言い換えて表現してみましょう。

一望	広い景色を見渡すこと
あれち荒地	木や植物が生えていない、やせた土地で、何にも利用されていない土地
化す	変化すること、変わること

2.4.2. 「汚染の地」は汚れている土地ですが、何で汚れていると思いますか。

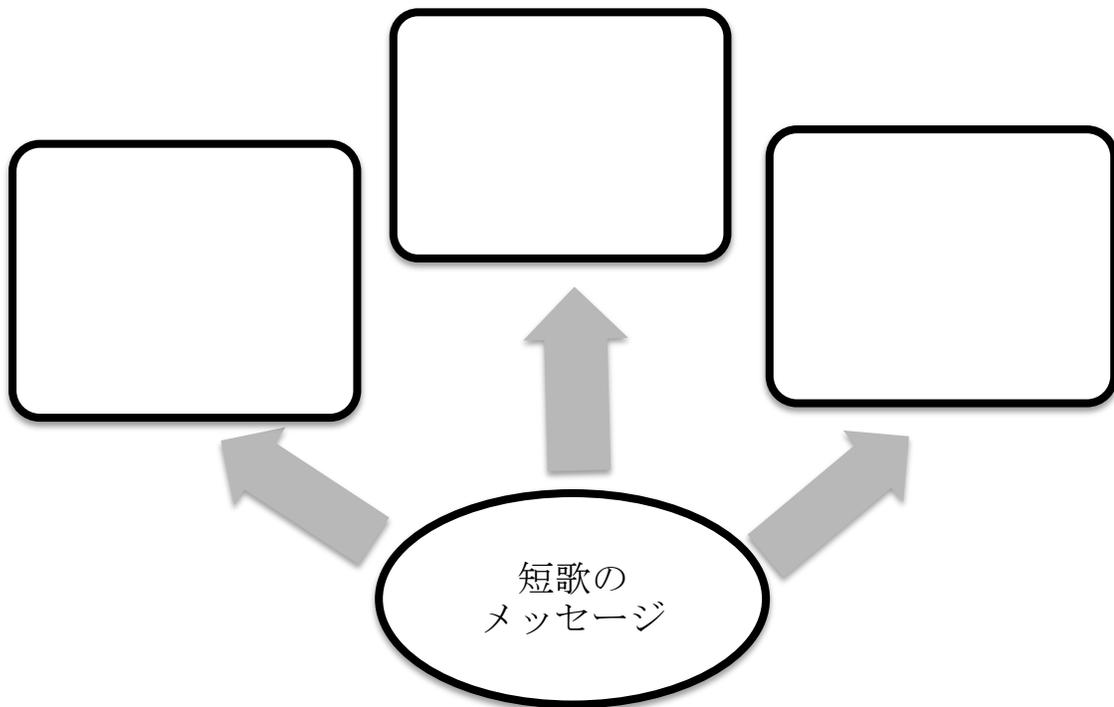
3. もう一度「水仙の歌」の短歌を読みましょう。
- 3.1. グループで短歌が作られた場所を想像してみましょう。
- 3.1.1. その場所の色を選ぶとしたら、白、黒、赤、青、^{みどり}緑、黄色、茶色、グレーのどれですか。一色以上選んでもいいです。どうしてその色を選びましたか。
- 3.1.2. その場所で、何か音が聞こえますか。
- 3.1.3. その場所で、何かにおいがしますか。
- 3.1.4. あなたは「水仙の歌」を読んだ後、どんな気持ちになりましたか。
- 3.1.5. 頭に浮かんだ^う情景^{じょうけい}（心に感じたものや^{ふうけい}風景）の絵^{えが}を描いてみましょう。色を使ってもいいです。授業で見せあいします。

^{いちぼう}一望の ^{あれち}荒地と化しし ^{おせん}汚染の地の 庭にけなげに ^{すいせん}水仙の咲く

- 3.2. 短歌「水仙の歌」に込められているメッセージは何でしょう。まず、半杭 螢子さんのインタビューを聞いてください。読み物と同じです。
ウェブサイト：<https://sites.google.com/a/asij.ac.jp/voices-from-japan/home/fukushima/hangui>

半杭さんのインタビューを聞いた後、半杭さんが「水仙の歌」に込めたメッセージについてパートナーと話し合ってみましょう。少なくとも3つのメッセージを考えて、下の表にそのメッセージを書き入れてください。

<「水仙の歌」で伝えたいメッセージ>



4. 言語学習

4.1. 漢字／語彙

4.1.1. 次の漢字に読みがなをつけてください。読み物の中で、その漢字や語彙を使った文を探して書いてください。指示された漢字は書き方も覚えてください。

読みがな	文（読み物からの例）
たんか 短歌	幸せな時には <u>短歌</u> は書けないのです
汚染	
悲しみ／悲しい	
圧倒的（な／に）	
絶望的（な／に）	
自然に	
喪失感	
薄れる	
救う	
絶望感	
自分自身	
癒される	
一時帰宅	
咲く	
荒れ果てる	

- 4.1.2. 下の表は、「手伝う」、「助ける」、「救う」の使い方です。正しく使えるのは○、使い方が限られているものが△、使えないのが—です。

	手伝う	助ける	救う
子供の勉強を	○	○	—
同僚 <small>どうりょう</small> の仕事	○	△	—
友だち <small>ひこ</small> の引っ越し	○	—	—
人を危険 <small>きけん</small> から	—	○	○
命 <small>いのち</small> を	—	○	○

「手伝う、助ける、救う」から適切なものを選んでください。

- (助ける・救う) は人間の手で、一緒に支える、力を貸すという意味だ。
 - (手伝う・救う) は神様や自然の力も借りて助けるという感じがする。
 - 掃除そうじをして、家事を (手伝う・助ける・救う)。
 - アルバイトをして、家計かけいを (手伝う・助ける・救う)。
- 4.1.3. () の中に「癒し」、「癒す」、「癒される」を入れてください。

癒し：	気持ちがやわらぐこと
癒す：	[疲れ・気持ち・精神 <small>せいしん</small>]を 癒す
癒される：	[疲れ・気持ち・精神]は／が (～で) 癒される

- 温泉おんせんに入って、疲れを ()。
- カラオケで歌うと、気分が ()。
- 動物を見ていると、悲しい気持ちが ()。
- アロマセラピーに () の効果こうかがあるかないかわからない。
- 「 () 」の意味は英語ではヒーリングだが、リラクゼーションという意味もある。



4.2. 表現

4.2.1. 「きっかけ」という表現を使って文を作ってみましょう。

例文 1：日本語の授業がきっかけで短歌を作り始めました。

例文 2：私が短歌を書き始めたのは母が亡くなったことがきっかけです。

4.2.2. 「verb stem + 果てた^は」という表現を使って文を作りましょう。

例文：庭が荒れ果てた^はので、きれいにしなくてははいけない。

a. 疲れ果てたので、_____。

b. _____、変わり果ててしまった。

5.2.3. 「かえって」は、自分の予想^{よそう}と反対になることです。「むしろ」と同じ意味です。

例文：時間がたったら、悲しみに薄れると思ったけれども、かえって／むしろ悲しみが深くなった。

毎日運動したら、_____。

III. 読んだ後で

1. 短歌「水仙の歌」について、「水仙の歌」の短いスピーチを準備してください。準備する時、次の3つの点を入れてください。これはこの章のアセスメントです。スピーチを覚えて、先生の指示に従ってパフォーマンスしましょう。

- いつ、どこで、誰が、どうしてこの短歌を作ったのか。
- 短歌のメッセージは何か。
- なぜ半杭^{はんぐい}さんは短歌で癒されるか。

2. “Voices from Japan”の短歌集の中にある短歌を読んでください。

ウェブサイト：<https://sites.google.com/a/asij.ac.jp/voices-from-japan/home/voices-book>

2.1. どの短歌に一番心を動かされましたか。どうして感動しましたか。あなたが一番好きな短歌を一つオンラインディスカッションで紹介してください。ポストする時、次の5つの点を入れてください。

- 短歌（日本語／英訳）
- いつ、どこで、誰が短歌を作ったか。
- どうしてこの短歌を作ったと思うか。

- 短歌のメッセージは何か。
 - どうして心を動かされたか。
- 2.2. そして、他の人のポストを読んで、一つ選び、次の3つの点を考えながら短いコメントを書いてください。
- あなたは他の人が選んだ短歌が好きですか。
 - 他の人の短歌のメッセージの解釈（理解説明）を読みます。その解釈に賛成ですか。それとも、違った解釈があると思いますか。
 - あなたもその短歌に感動しましたか。どうしてですか。
- 2.3. 震災から時が経ち、被災地のニュースも少なくなりましたが、あなたは震災短歌を読んで、震災の方々の「心の聲」を聞くことができましたか。それはどんな「心の聲」でしたか。短歌を通し、被災地の人々の想い（=思い）と繋がることのできたと思いますか。どうしてですか。話し合ってください。
3. 最後に震災や被災地の人のことを思いながら、短歌を作りましょう。短歌の5・7・5・7・7の最初の5音を「初句（または1句）」、2番目の7音を「2句」、3番目の5音を「3句（または中句）」、4番目の7音を「4句」、5番目の7音を「結句（または5句）」と呼びます。
- 3.1. まず、下記に短歌の初句、2句、3句、4句、5句をメモしましょう。短歌のルールは、5・7・5・7・7 だけですが、「字余り」（字が多いこと）、「字足らず」（字が少ないこと）でも、だいじょうぶです。

「初句（または1句）」 : _____

「2句」 : _____

「3句（または中句）」 : _____

「4句」 : _____

「結句（または5句）」 : _____

フォーマット

震災短歌 <タイトル>

名前 (国・地域 年 月)

私の震災短歌

震災短歌 < >

- 3.2. 次に、その短歌の意味や説明を日本語で書いてください。どうしても難しい時は英語を使ってもかまいません。

短歌の意味	
どうして詠んだか	
伝えたいメッセージ	

- 3.3. オンラインディスカッションにあなたの短歌とその説明をポストしてください。
- 3.4. クラスメートが詠んだ短歌の中であなたが一番好きな短歌を選んで、どうして気に入ったのかをポストしてください。
4. OPTIONAL : オンラインディスカッションで発表したもの「”Voices from Japan”の短歌 (2.1.)」と「私の震災短歌 (3.3.)」を”Voices from Japan”に送ってみましょう。連絡先は、<http://voices-from-japan.org/ja/ContactUs.html> です。